

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Uso del pronombre “vos” en el español
chileno**

Use of pronoun “vos” in Chilean Spanish

(Bakalářská diplomová práce)

Autor: Štěpánka Kristová

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2019

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

V Olomouci dne:

Podpis:

Ráda bych touto cestou poděkovala Mgr. Radimu Zámcoví, Ph.D. za odborné rady, vstřícnost, trpělivost při konzultacích a v průběhu celé práce. Nemenší dík patří mé rodině za podporu a důvěru,

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	6
1 FORMAS DE TRATAMIENTO	7
1.1 Evolución de las formas de tratamiento	7
1.2 Cambios históricos	8
1.3 Representación de poder y solidaridad en el discurso.....	9
2 PANORAMA GEOGRAFICO	12
2.1 Español americano y canario tuteante	12
2.2 Español americano voseante	12
2.3 Español americano voseante/tuteante.....	12
3 TIPOS DE VOSEO	14
3.1 Voseo completo.....	14
3.2 Voseo pronominal	15
3.3 Voseo verbal.....	15
4 VOSEO CHILENO	17
4.1 Aceptación social del voseo	19
4.2 Evolución del voseo chileno entre los jóvenes.....	23
4.3 Comparación sociolingüística antes y ahora	23
4.4 Soi y eríh	24
5 EL LENGUAJE JUVENIL	27
6 PROYECTO COLA	29
6.1 ¿Para qué sirve el corpus?	30
7 OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE VOSEO	31
7.1 Datos básicos.....	31
7.2 Representación cuantitativa.....	32
7.3 Representación cualitativa.....	35

7.3.1	Uso de tuteo.....	37
7.3.2	Uso de voseo	37
7.3.3	Voseo pronominal	39
7.3.4	Soi y erih	40
	CONCLUSIÓN	42
	RESUMÉ	43
	ANOTACIÓN	47
	ANNOTATION	48

INTRODUCCIÓN

El voseo como fenómeno lingüístico se formó en España medieval y después de la conquista se desplazó por casi toda América hispanohablante. En España esta variante lingüística desapareció casi por completo, lo que no se puede decir en el caso de América latina. Después de sufrir varias transformaciones hoy en día tenemos una rica variedad del uso de voseo en todo el continente, lo que ha sido un tema profundamente estudiado por varios lingüistas.

Alfredo Torrejón introduce el llamado *voseo culto* chileno como una reacción a las reglas impuestas por Andrés Bello del año 1834, donde Bello advierte que se evite el voseo tanto verbal como pronominal. Torrejón describe el redescubrimiento del voseo como un manifiesto de la clase lingüísticamente culta.

Entre los más destacados que han descrito la problemática fue John Lipski que vio en la elección de pronombres personales algo que distingue y diferencia cada país latino y tiene gran valor sociolingüístico. Está de acuerdo con Torrejón en que el voseo tiene futuro en Chile y que probablemente se terminara creando una forma específica híbrida entre el tuteo y voseo.

En los últimos años Marcela Rivadeneira se ha dedicado al estudio de variación sociolingüística del voseo chileno.

El propósito del presente trabajo es analizar grabaciones y las transcripciones del Corpus oral de lenguaje adolescente (COLA). Observar si el voseo es usado en algunas situaciones específicas o si ya poco a poco está remplazando el tuteo tradicional. Se contará la frecuencia con la cual los hablantes tienden al uso de voseo y cuando prefieren el tuteo.

Desde el punto de vista sociolingüístico se observará si el uso explícito de pronombre personal vos tiene siempre carga negativa o si hay alguna posibilidad de que su empleo tiene algún propósito más profundo.

En los últimos años ha surgido nueva variante del verbo ser. Ya no sería *soi* sino analógicamente creado *eríh*. En el trabajo se dedicará un capítulo para ver que tendencias hay en el lenguaje adolescente.

1 FORMAS DE TRATAMIENTO

Como las formas de tratamiento se entienden diferentes maneras como referirse al interlocutor. Diane Uber propone en su introducción a las diferentes formas, que pueden ser nombres, títulos, pronombres o también vocativos (caballero, señora, profesor, mi amor...). Los pronombres se usan generalmente de la segunda persona de singular. En el caso de referirse a la segunda persona o más (con estilo formal), los pronombres serían de tercera persona.¹

En el mundo hispanohablante se pueden reconocer como mínimo tres sistemas pronominales. El primero sería el más extendido por la península ibérica, con aparición de *vosotros* para la segunda persona de plural. Como segundo sistema se ofrece el hispanoamericano, extendido en todos los países del nuevo continente, donde desaparece por total el pronombre *vosotros* y es remplazado en su totalidad por *ustedes*. Como el último, también hispanoamericano, pero no presente en todos países, sería el sistema donde el *tú* esta remplazado totalmente o parcialmente por el antiguo pronombre con orígenes en la península, por *vos*. A continuación está presente una tabla de los tres sistemas para mejor comprensión. Como ejemplo del primer tipo hay España, del segundo Panamá, porque salvo la mínima parte del territorio no se usa el voseo, y como tercer ejemplo hay Argentina, donde voseo tiene la mayor aceptación social. Los ejemplos son de uso informal, para el formal en los países representados, y en general, sería el uso de *usted* para el singular y *ustedes* para el plural.

Tabla 1 - formas de tratamiento en diferentes países

país	España		Panamá		Argentina	
	informal	formal	informal	formal	informal	formal
singular	tú	usted	tú	usted	vos	usted
plural	vosotros	ustedes	ustedes	ustedes	ustedes	ustedes

1.1 Evolución de las formas de tratamiento

Haciendo un breve resumen para entender bien a la evolución desde la Edad Media del latín clásico hasta el español moderno, estándar, al final del capítulo hay tabla basada en el

¹ Diane RINGER UBER, «Formas de tratamiento» en *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, ed. Javier Gutiérrez Rexach, Londres: Routledge, 2015

estudio de Wheatly. En su libro describe los cambios que han sufrido las formas de tratamiento a lo largo de la historia. Empezando por la época medieval que se dividiría entre el latín clásico y latín tardío (desde el punto de vista lingüístico es difícil de definir las fechas estables). Lo que es cierto es, que en el principio había solo una forma para referirse a un solo interlocutor, que sería *tú*, y para más de uno sería *vos*. Cuando surgió la necesidad de distinguir la formalidad e informalidad a la hora de hablar con una persona, se formó *tú* para el singular con matiz informal y *vos* como singular, pero formal. Plural sigue intacto, *vos* para referirse a más que un interlocutor. Wheatley describe los cambios que llegaron al español antiguo que podríamos ubicar como español del Siglo de Oro, de siglo XV.²

Hasta ese momento existía la forma *vos* tanto para singular como para plural. Por lo tanto *tú* y *vos* quedarán como la forma singular informal. Como Azofra indica en su libro, que para demostrar el respeto que guardaban a su interlocutor, añadían sustantivos como *merced* o *señoría*. Como la forma con mayor aceptación ha quedado *vuestra merced* que tiene su forma también en plural, *vuestras mercedes*, para referirse a más que un interlocutor pero seguir guardándoles el respeto. Como trato informal de plural surgieron formas *vos otros/vos otras* que en el español moderno de España pasará a *vosotros/vosotras*. En el caso de como se ha formado el *usted* y *ustedes*, Azofra ofrece la idea de que *vuestra merced* con el paso de tiempo se empieza a reducir hasta que surgen formas abreviada como *vuesarced* o *vusted* y termina formándose el moderno *usted* para el singular y su forma *ustedes* para el plural.³

1.2 Cambios históricos

A continuación hay tabla de los cambios que han sufrido las diferentes formas de tratamiento a través de la historia.

Tabla 2 - cambios históricos de las formas de tratamiento

	singular	plural
latín clásico	tu	VOS
latín tardío	tu – informal vos – formal	VOS

² Kathleen WHEATLEY, *Sintaxis y morfología de la lengua española*, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall, 2006

³ María Elena AZOFRA SIERRA, *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*, Madrid, UNED, 2010

español antiguo (siglo de Oro)	tu, vos – informal vuestra merced – formal	Vos otros/vos otras – informal Vuestras mercedes – formal
español moderno de España	tú – informal usted – formal	Vosotros/vosotras – informal Ustedes – formal
español moderno de América	tú, vos – informal usted – formal	ustedes

Como se puede observar en la tabla 2, en el español moderno de América aparece el *vos* como forma informal a la hora de referirse a la segunda persona. Rafael Lapesa explica en su estudio las razones más probables por las cuales se formó el voseo que conocemos hoy en día en América. Por razones lógicas, si coexistían tratamientos de tuteo y voseo, ambos como tratamientos de confianza en el siglo XVI en España, había que distinguir sus usos. En la península ibérica empezaron a rechazar el voseo como tratamiento de confianza. En esta época, España administraba sus territorios en el nuevo continente a través de virreinos. En el principio era el Virreinato de Nueva España que tenía la capital en México, pocos años más tarde el Virreinato del Perú y finalmente Virreinato de Nueva Granada. Como estos virreinos estaban estrechamente vinculados con la península, no es de extrañar que las novedades que ocurrían allá se reflejaban en las capitales de los virreinos. Por el prestigio y alta tasa de aceptación, en este caso concreto, el tratamiento de confianza con el uso del pronombre *tú* se empezó a desplazar por el continente. Se nota como en las partes más marginales, desde el punto de vista administrativo y cultural, de aquel entonces, se quedó el voseo.⁴ A continuación se explican las razones socioculturales e históricas que acompañan a las formas de tratamiento.

1.3 Representación de poder y solidaridad en el discurso

Brown y Gilman explican cómo se han formado las lenguas europeas con respecto al tratamiento de la segunda persona. Esta diferencia se ha formado ya en latín. En el español derivado del latín eran formas *tú* y *vos*, que con el paso de tiempo e influencia sociolingüística terminan transformándose en *usted*. Para comparar con otras lenguas romances, con el modelo de transformación parecido, son por ejemplo el francés y el uso del pronombre personal *tu* y *vous*. Hay varias teorías como ha surgido la otra forma de tratamiento, porque en el latín antiguo había solo una forma para el tratamiento de segunda persona. Una de estas teorías es

⁴ Rafael LAPESA MELGAR, «Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo», en *Actas del tercer congreso internacional de hispanistas*, ed. (coordinado por Carlos H. Magis), México D. F., El Colegio de México, 1970

que como el emperador o rey habla de sí mismo en la primera persona de plural, eso quiere decir *nos* y sus formas verbales adecuadas, la gente termina de tratarlo de *vos* como marca de reverencia y expresión de su pluralidad, por sentirse más que una sola persona.⁵

En la primera parte Brown y Gilman se dedican al poder como una fuerza que ejerce una persona sobre otra. Es una situación de desigualdad, donde depende de la relación que tienen las dos personas entre sí. Para diferenciar quien ejerce el poder sobre quien se usa el modelo de que el superior usa el pronombre *tú* y recibe el *vos* y viceversa. Esta jerarquía es notable en varias esferas, empezando por la iglesia (relación entre el pastor y sus seguidores) hasta en la familia. Como otro factor a la hora de elegir la forma adecuada, tenía un papel importante también la edad y el sexo. No es de sorprender que en la Edad Media en Europa, la corte trataba a sus súbditos de *tú* y esos recibían *vos*. En la Edad Media también han surgido otras formas de cómo llamarse mutuamente en las dos capas sociales, eso quiere decir; clase alta y clase baja. Porque no hay quien exigiría el poder sobre quien, entonces en la clase baja se termina usando el *tú* y en la alta el *vos*, lo que lleva matiz reverencial.⁶ Este modelo desde los años sesenta hasta la actualidad ha cambiado bastante. Sobre todo en el tema de tratamiento asimétrico, por ejemplo dentro de la familia. Sigue vigente, pero ya muy poco el modelo de padres a los hijos tutean/vosean y ellos mismos reciben el *usted* respetuoso.

En el caso de Chile, esta problemática describe Carriburro, cuando señala que el tratamiento asimétrico sigue en el mundo escolar y laboral. Se usa la división entre superiores e inferiores. Quien se encuentra en el lado de poder usa el *tú* o *vos*, en cambio el lado de inferioridad responde usando *usted*. También es importante destacar que entre los interlocutores quienes antes usaban tuteo, voseo o verbal o pronominal, demostrando la confianza que tienen entre sí, si la situación u ocasión lo exige, cambian por *usted*. Eso puede pasar en asambleas, algunos tipos de debates, mesas redondas, etc.⁷

Las normas actuales no se diferencian mucho de este modelo. Dentro de la clase alta la gente se sigue tratando de *usted* si no tienen ninguna cercanía íntima entre ellos. Para poner ejemplo, los colegas en el ámbito académico, normalmente se tratarían de *usted* para

⁵ Robert BROWN, Albert Gilman, «The pronouns of power and solidarity», en *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1960.

⁶ *Ibid.*

⁷ Norma CARRIBURRO, *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 1997

guardarse el respecto mutuamente. En cambio, dos trabajadores en la obra normalmente se tratarían de *tú*, que se usa en un contexto más familiar, de confianza, cercanía, etc. Eso tiene que ver con la solidaridad porque en estos casos no hay ni superiores ni inferiores entre ellos.⁸

Hasta en nuestro país, República Checa, era común que los hijos trataban a sus padres de *vos* (mejor dicho de *usted*) y ellos recibían el *tú*.

⁸ Robert BROWN, Albert Gilman, «The pronouns of power and solidarity», en *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1960.

2 PANORAMA GEOGRAFICO

Hay varias maneras como describir el español del mundo hispanohablante. Una de ellas, que nos propone Miguel Calderón Campos, es según el sistema pronominal, que se usa de distintas maneras. Primer grupo formaría el español peninsular, donde se ha quedado *vosotros* como una forma para expresar el plural, de una manera informal. Su oposición crearía el uso del pronombre *ustedes* para expresar la formalidad. Así se ha establecido y se ha desplazado a lo largo de toda la península, con excepción del español que se usa en Andalucía occidental al nivel coloquial. El segundo grupo sería el de español americano y canario. Este sistema se puede subdividir en tres sistemas más: español americano y canario tuteante, español americano voseante y como último, el español americano voseante/tuteante.⁹

2.1 Español americano y canario tuteante

Emplea el uso de *tú* como la forma de tratamiento de segunda persona de singular. Se puede observar en Andalucía occidental, en las islas Canarias, en las Antillas, en Perú, Venezuela, Panamá, Ecuador y en la mayor parte de México. También se puede escuchar en la costa atlántica colombiana y en pequeña zona de Uruguay.

2.2 Español americano voseante

El uso de *tú* se ha eliminado por completo y ha sido remplazado por el *vos*. Desde el punto de vista geográfico, este se da en Argentina, Paraguay, Costa Rica y en Nicaragua. Este sistema y el anterior, son bidimensionales, esto quiere decir que la oposición en el español americano y canario tuteante es de *tú/usted*, en cambio en el español voseante es *vos/usted*, mientras en el tercer tipo se puede observar la alteración de *tú* y *vos*, ambos en el trato de cercanía. Algunos investigadores llaman esto sistema tridimensional, otros hablan de dos sistemas bidimensionales superpuestos.

2.3 Español americano voseante/tuteante

El sistema más difícil de describir desde el punto de vista de su complejidad y variedad. Se encuentra sobre todo en Chile, Uruguay, Honduras, Guatemala y El Salvador, como también en oeste de Panamá, de Venezuela, parte de Bolivia y Colombia y en zonas

⁹ Miguel CALDERÓN CAMPOS, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. Milagros A. Izquierdo, José M. Enguita, Valencia: Universitat de València, 2010

rurales de Perú. Este sistema estará explicado con mayor precisión en siguiente capítulo, tipos de voseo, en apartado sobre el voseo verbal.

3 TIPOS DE VOSEO

Conociendo ya la definición del voseo, el Diccionario Panhispánico de Dudas nos ofrece la distinción básica de dos tipos: *voseo reverencial* y *voseo dialectal americano*.

El uso de voseo reverencial se describe como una forma de tratamiento que hoy en día ya no se usa con tanta frecuencia como antes, salvo “[...] en actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas.”¹⁰ Se describe como el uso de verbo conjugado en segunda persona del plural, con pronombre *vos* como sujeto, pero se refiere a un solo interlocutor. La forma de complemento directo y complemento indirecto es *os*.

El voseo dialectal americano es más conocido simplemente como *voseo* y se podría dividir en tres partes, ya que en diferentes países con diferentes condiciones, ha sufrido distintos cambios. Este, al contrario del voseo reverencial, expresa cierto acercamiento o familiaridad entre los interlocutores.¹¹

Calderón Campos divide el voseo dialectal americano en tres tipos, según qué parte del paradigma está afectada, en: voseo completo, voseo pronominal, voseo verbal.

3.1 Voseo completo

El voseo completo, o también llamado voseo pronominal y verbal quiere decir que ambas partes, tanto la pronominal, como la verbal, presentan el paradigma pronominal de voseo con la forma verbal conjugada de manera propia del voseo. El uso de voseo completo es muy frecuente en presente de indicativo (*cantás*), pero no suele estar presente por ejemplo en el imperfecto (*vos cantabas*) y se podría decir, que este tipo de voseo se identifica con el voseo argentino. En la mayor parte de Argentina, también como en Paraguay o Costa Rica, esta forma de tratamiento casi por completo ha eliminado la forma de *tú*.¹²

Este tratamiento por razones de su evolución histórica se delimita solo por cinco flexiones: presente de indicativo (previamente señalado), perfecto simple del indicativo, futuro del indicativo, presente del subjuntivo e imperativo. El imperativo es derivado de la forma

¹⁰ «Voseo», en *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2005, <<http://lema.rae.es/dpd/?key=voseo>>, [consulta: 09/04/2019].

¹¹ *Ibíd.*

¹² Miguel CALDERÓN CAMPOS, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. Milagros A. Izquierdo, José M. Enguita, Valencia: Universitat de València, 2010

peninsular, por ejemplo *decid* cambia a *decí*. Los pronombres acusativo y reflexivo son *te*, el posesivo tampoco varía de la norma tuteante, es *tu* y *tuyo/a(s)*. Para designar la preposición se usa el pronombre tónico *vos*, excepto en el caso de *contigo*, que alterna con *con vos*.¹³

En Argentina sobre todo no muestra casi ningún tipo de estigma social. Para referirse a la segunda persona de singular se usará *vos* en el trato informal y *usted* en el formal. Consultando el corpus CREA¹⁴, delimitándose solo a Argentina, buscando “*vos tenés*”, lo encontramos en 29 casos y *usted tiene* en 72 casos. Es notable que se usan ambas formas. En cambio *tú tienes* encontramos solamente en cinco casos.

“...No, en serio te lo digo, **vos tenés** que dejar de comer esta puta comida de acá y vas a ver que te **componés**.”

3.2 Voseo pronominal

Este tipo de voseo Campos define como el menos frecuente de todos. Es una combinación de formas verbales propias del tuteo pero con el pronombre *vos*. También se le llama *no flexivo pronominal*. Esta forma se puede observar por ejemplo en la zona occidental de Bolivia, en norte de Perú o la Costa y la Sierra de Ecuador.¹⁵ Al buscar “*vos tienes*” en CREA¹⁶, se encuentra solamente 22 casos de Bolivia y seis de Perú.

“Qué nos importa la prensa y derechos humanos, porque nosotros tenemos uniforme y por tanto tienes que respetarnos y obedecer, **vos tienes** la culpa para hacerte tratar mal, para que te opones, debes estar callada nomás.”

3.3 Voseo verbal

Como el último tipo de voseo dialectal americano se considera el llamado *voseo verbal*. Su forma sería la opuesta al *voseo pronominal*, que quiere decir que el paradigma pronominal es exclusivamente tuteante, combinado con las formas verbales propias de segunda

¹³ Ángela DI TULLIO y Rolf KAILUWEIT (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2011

¹⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [consulta: 02.04.19]

¹⁵ Miguel CALDERÓN CAMPOS, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. Milagros A. Izquierdo, José M. Enguita, Valencia: Universitat de València, 2010

¹⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [consulta: 02.04.19]

persona de plural. Es un fenómeno que se puede observar en Chile y Uruguay entre otros pocos.¹⁷

En el artículo sobre las peculiaridades del español uruguayo se menciona, que es una forma que nace de una mezcla híbrida con origen rural mezclado con el urbano. Gracias a esto aparece nueva forma de tratamiento que resulta sumamente cómoda para los interlocutores, ya que se puede usar tanto en el contexto de confianza y cercanía por el uso de la forma voseante y al mismo tiempo ser deferente a través del uso de tuteo pronominal que se considera más culto y educado.¹⁸

Los tiempos verbales más afectados por este tipo de voseo estarán presentados más adelante, en el capítulo dedicado al voseo chileno, pero no difiere mucho de los que son afectados por el voseo completo.

Ejemplo de corpus CREA¹⁹, donde se encuentran varios ejemplos de este tipo de voseo, se demuestra a continuación la forma típica para Chile.

“Viejo, pero si **tú tocaí** guitarra, **cantai** bien, ¿por qué no **vai** a cantar en las micros?" "¿**Estai** loco?", le dije. "Eso no lo hago yo.”

O un ejemplo de la cantante chilena, Violeta Parra, que en su texto de la canción *Muda, triste y pensativa*²⁰ usa la determinación propia del voseo verbal, aunque aparece todavía escrito con la /s/ final, que luego tendrá tendencia de desaparecer tanto de las formas escritas como de las habladas.

Fue grande sorpresa mía
cuando me dijo: Violeta,
ya que **conocís** la treta
de la vers'á popular,
princípiame a relatar
tus penurias "a lo pueta".

¹⁷ Miguel CALDERÓN CAMPOS, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. Milagros A. Izquierdo, José M. Enguita, Valencia: Universitat de València, 2010

¹⁸ Ángela DI TULLIO y Rolf KAILUWEIT (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2011

¹⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [consulta: 02.04.19]

²⁰ Décimas de Violeta Parra - Muda, Triste y Pensativa - YouTube. (s. f.). Recuperado 9 de abril de 2019, de https://www.youtube.com/watch?v=Hz7h2A6a6_0

4 VOSEO CHILENO

Como voseo chileno entendemos el voseo verbal. Según la clasificación de Della Costanza la forma es voseo mixto, la cual se divide en el pronominal y verbal, dado que el verbal es el que se da en Chile. A continuación hay una tabla, donde se presentan las denominaciones de las diferentes formas de tratamiento y países donde estos suelen utilizarse.²¹

Tabla 3 - denominación de diferentes formas de tratamiento

forma	denominación	ejemplo	país
voseo	auténtico	vos tenés/ venís/ cantás	Costa Rica, Argentina (despectivo en Chile)
voseo mixto	pronominal	vos tienes/ vienes/ canta	Bolivia (oeste)
	verbal	tu tení/ vení/ cantái	Chile
tuteo	(auténtico)	tu tienes/ vienes/ cantas	España, México

Esta clasificación está basada en el estudio de Alfredo Torrejón, que describe el voseo en Chile. Nos da de entender, que en el territorio de Chile nos podemos encontrar con, sobre todo, el voseo auténtico y el mixto verbal. El auténtico se puede observar entre los hablantes incultos, sobre todo en las zonas rurales. Como señala la tabla anterior, es considerado como despectivo. En cambio el voseo mixto verbal se da entre los jóvenes semicultos y los hablantes cultos.

Las formas voseantes afectan algunos tiempos verbales más que los otros. En el modo indicativo se puede observar por ejemplo en presente, pretérito imperfecto/indefinido, futuro y condicional. En el modo subjuntivo afecta el presente y el pretérito imperfecto. Las terminaciones para el voseo verbal surgen de las de segunda persona de plural, usando el pronombre *tú* o las formas derivada de este (*te, ti, tuyo*).²²

²¹ Mario A. DELLA COSTANZA, «El ‘voseo auténtico’ en el habla culta de Chile: un anacronismo despectivo» en *Anachronismen - anachronismes - anacronismi – anacronismos en Atti del 5. Dies Romanicus Turicensis ; Zurigo, 19 - 20 giugno 2009*: ed. Cristina Albizu, Hans-Jörg Döhla, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler y Reto Zöllner, Pisa: ETS, 2011

²² Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

Las dos siguientes tablas ofrecen la comparación entre el voseo auténtico, hablado por ejemplo en Argentina, Uruguay o Paraguay (donde no varía entre sí), comparado con el voseo verbal chileno.²³

Tabla 4 – formas del voseo verbal en indicativo

país	presente	pretérito imperfecto	pretérito indefinido	futuro	condicional
Argentina, Paraguay, Uruguay	cantás comés vivís		cantastes comistes vivistes		
Chile	cantái(s) comí(s) viví(s)	cantabai(s) comíai(s) vivíai(s)	cantastes comistes vivistes	cantarí(s) comerí(s) vivirí(s)	cantaríai(s) comeríai(s) viviríai(s)

Tabla 5 – formas del voseo verbal en subjuntivo

país	presente	pretérito imperfecto
Argentina, Paraguay, Uruguay	cantés comás vivás	
Chile	cantí(s) comái(s) vivái(s)	cantarai(s) comierai(s) vivierai(s)

Rivadeneira describe el voseo chileno y su realización como combinación de desinencias, única de su tipo debido a que tiene la desinencia diptongada *-ai* en las tres clases verbales, *cantái*, *cantábai*, *comierai*, *viviései* (segmentos tónicos y pretónicos) y la desinencia monoptongada *-ih*, otra vez en las tres conjugaciones, *cantih*, *comih*, *vivih* (segmentos tónicos). También los verbos irregulares son afectados y modificados a partir de la raíz verbal en presente de indicativo y subjuntivo (*pensái*, *pensih*, *volvih*, *volvái*, *sentih*, *sintái*).²⁴

²³ «Voseo», en Diccionario panhispánico de dudas [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2005, <<http://lema.rae.es/dpd/?key=voseo>>, [consulta: 09/04/2019].

²⁴ Violeta CAUTÍN-EPIFANI, Marcela RIVADENEIRA VALENZUELA, «Variación sociolingüística del voseo verbal chileno en interacciones escritas en la Biografía Facebook», *Onomázein*, Número especial IV: Apelación en el discurso digital (2018)

Hablando del voseo verbal chileno, donde la forma termina con el diptongo *-ai*, el fonema /s/ es ausente. En las formas que quedan; segunda y tercera conjugación de presente de indicativo, futuro de indicativo y la primera conjugación de presente de subjuntivo, el fonema final /s/ al final de la palabra, se realiza como [h],²⁵ no obstante el futuro de indicativo se crea sobre todo de forma compuesta, *vas a cantar*, entonces de manera voseante sería *vai a cantar*.

John Lipsky describe este cambio fonético que afecta la /s/ final como:

/s/ final de sílaba y de palabra se reduce a una aspiración [h] o a la pérdida. En Chile, las cifras que alcanza la reducción son muy altas, incluso en posición final prevocálica y ante vocal acentuada: *los otros*. [...] Entre las clases urbanas cultas, /s/ se conserva como aspiración, mientras que la pérdida total en cualquier posición, salvo en la de final de sintagma, sufre la estigmatización sociolingüística [...]²⁶

A continuación hay unos pocos ejemplos de la conjugación de verbos irregulares.²⁷

Tabla 6 - verbos irregulares

	presente	pretérito imperfecto	pretérito indefinido	futuro	condicional
ser	sos/soi	erai	fuistes	serís	seríai
ir	vai	íbai	fuistes	irís	iríai
haber	habís/hai	habíai	-	habrís	habríai

4.1 Aceptación social del voseo

Por razones históricas, el voseo en Chile no es tan generalizado como por ejemplo en el país vecino, en Argentina. Cuando llegó el estudioso venezolano Andrés Bello a Chile en el siglo XIX, se dio cuenta de que la gente se refería a la segunda persona, usando formas como *vos eres*, *vos sois* y por último *tú eres*.²⁸

²⁵ Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

²⁶ John M. LIPSKI, *El español de América*, traducido por Silvia I. RECUERDO, Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

²⁷ Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

²⁸ John M. LIPSKI, *El español de América*, traducido por Silvia I. RECUERDO, Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

Bello en sus *Advertencias sobre el uso de la lengua castellana* apela a la gente que no usara la combinación híbrida de la forma pronominal voseante y la verbal tuteante a la hora de dirigirse a un solo interlocutor.

No debe usarse en la pronunciación el pronombre vos; porque si se habla con una sola persona, se debe decir *usted* o *tú*, según el grado de familiaridad que tengamos con ella, y si son muchas personas, *ustedes* o *vosotros*. [...] Pero no sólo se peca contra el buen uso usando a *vos* en lugar de *tú*, sino (lo que aún es todavía más grave y vulgar) concertándole con la segunda persona de singular de los verbos.²⁹

Tanto como la aspiración de la /s/ final es considerada vulgar, también el uso de voseo pronominal era, y se sigue considerando como inculto. Lipski describe a las personas que usan estos paradigmas como *rotos*, que quiere decir “*miembro del proletariado urbano*” en la clase urbana, y en el campo se les conoce como *huasos*, es decir “*campesino rudo*”.³⁰

Bello fue exitoso con su objetivo se imponer el tuteo y así, según él, mejorar la norma del castellano hablado en Chile. De a poco implementando estas reglas al sistema escolar, el voseo recibió una carga negativa porque seguía como la forma de hablar de la gente inculta y entre los hablantes cultos se empezó a considerad como una forma vulgar. Otro logro de Bello y sus discípulos fue que las clases dirigentes chilenas aceptaron a adoptar las normas propuestas y distinguirse así de la gente de clase social más baja, la cual Bello llamaba “la ínfima plebe”. En los años 50 del siglo pasado, gracias a la labor realizado por el erudito venezolano, el voseo estaba casi desaparecido del habla culta. El voseo entró al lenguaje de los hablantes incultos urbanos y rurales, pero con la diferencia del voseo autentico, completo, adoptando solamente la parte pronominal tuteante pero con conjugación voseante.³¹ Este tipo algunos lingüistas llaman voseo mixto, pero en presente trabajo lo llamaremos voseo verbal.

Bishop y Michnowicz, han realizado en el año 2010 estudio donde analizan el habla de los capitalinos y comparan la aparición de las tres formas; tuteo, voseo y el uso de *usted* como forma de tratamiento. El estudio es realizado a través de las tres clases sociales, el género, edad o tipos de interlocutores. Como uno de los factores que influyeron en el estudio es que en

²⁹ Andrés BELLO, « Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela » en *El español en Chile*, ed. Rodolfo Lenz, Andrés Bello, Rodolfo Oroz, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1940

³⁰ John M. LIPSKI, *El español de América*, traducido por Silvia I. RECUERDO, Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

³¹ Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

las entrevistas la gente se puede sentir presionada para seleccionar la forma que perciben como esperada. Pero al final se ha llegado a conclusiones esperadas y se han comprobado las hipótesis que se plantearon ambos autores. Los resultados obtenidos se muestran en la tabla a continuación.³²

Tabla 7 - estudio de las formas de tratamiento de Bishop y Michnowicz

grupo	factor	% usted	% tú	% vos
interlocutor	madre	36%	51%	13%
	padre	31%	57%	12%
	hermano/hermana	10%	59%	31%
	abuelo/abuela	70%	27%	2%
	novio/novia	15%	64%	21%
	tus hijos	33%	60%	6%
	profesores	76%	24%	0%
	compañeros de clase	9%	70%	22%
	extranjero (cuya lengua es español)	30%	68%	2%
	extranjero (cuya lengua no es español)	40%	60%	1%
	jefe	75%	25%	0%
	empleado mayor	67%	32%	1%
	empleado menor	32%	59%	9%
edad	joven	35%	52%	13%
	edad mediana	37%	55%	7%
	mayor	36%	53%	10%
genero	masculino	34%	53%	13%
	femenino	38%	54%	8%
clase social	trabajadora	39%	49%	12%
	mediana	39%	52%	8%
	profesional	30%	59%	11%

³²Kelley BISHOP, Jim MICHNOWICZ, «Forms of Address in Chilean Spanish», *Hispania* Vol. 93, Núm. 3 (2010)

Los datos obtenidos han confirmado las observaciones que describe Torrejón en sus estudios sobre el voseo culto en Chile y sobre las fórmulas de tratamiento. Se ha comprobado que el fenómeno del voseo se da más entre la gente joven y últimamente también entre los jóvenes adultos, lo que señala que cada vez se está ganando más prestigio y no es socialmente tan estigmatizado como lo era antes en la clase media y alta. Ahora está ampliamente utilizado por los jóvenes de la clase sobre todo profesional. En el trabajo se puede ver que el voseo verbal chileno es una forma de tratamiento utilizada para expresar la solidaridad, especialmente entre los jóvenes. Entre otro añaden a la teoría de Torrejón, que el voseo no se usa solamente en las relaciones familiares, sino que cada vez es más común en el uso global. Admiten que el tema requiere un estudio más largo, para que se pueda comprobar si las personas, aumentando la edad, cambian las formas de tratamiento o si se representa un cambio generacional. Combinando los datos obtenidos, con los de Torrejón, parece que ambos modelos están presentes en Chile.³³

Observando los resultados obtenidos sin el previo conocimiento de la problemática, cada uno se puede dar cuenta de los dos valores de 0% que se ven en la tabla, en la columna del uso de *vos*. Si nos fijamos a que interlocutor pertenece, observamos que el uso de *vos* es completamente eliminado en el tratamiento con el profesor y el jefe. Son dos autoridades, una en el mundo escolar y otra en el laboral, a ambas personas se les guarda el respeto. La cifra que le sigue es 1% en el trato con extranjero cuya lengua no es español y empleado mayor. Por el otro lado el voseo fue elegido por el 22% de los participantes en las relaciones de compañeros dentro de la clase en la escuela. La mayor representación de esta forma de tratamiento se nota en la relación entre los hermanos con unos 31%.

Ya se describió si en el cuestionario ha jugado un papel importante la edad o la clase social a la cual el entrevistado pertenece. Todavía falta describir la variable que es el género del interlocutor. En el estudio se ha llegado a la conclusión de que el fenómeno de la preferencia por hablantes de uno u otro género no es tan fuerte en Chile, sin embargo los datos hablan claramente con 13% a favor de los hombres y 8% de las mujeres.

³³ Kelley BISHOP, Jim MICHNOWICZ, «Forms of Address in Chilean Spanish», *Hispania* Vol. 93, Núm. 3 (2010)

4.2 Evolución del voseo chileno entre los jóvenes

Tanto como los que llevan el cambio lingüístico a la realización en el caso de expandir el tuteo, son los mismos estudiados y adultos jóvenes que esta vez influirán el cambio entre el tuteo y voseo pero esta vez en dirección opuesta.

Filólogo chileno Morales Pettorino a finales de siglo pasado afirma acerca del voseo verbal que se está extendiendo de una forma rápida, sobre todo entre la clase más educada donde señala la intimidad y solidaridad. Él ve en el uso cierta potencia y posibilidad de que un día el voseo chileno podría llegar a la aceptación social como ha pasado en Argentina con el voseo completo y así se convirtiera en el tratamiento ordinario.³⁴

Objetivo del estudio del voseo culto en Chile realizado por Torrejón, fue asumir sus experiencias y observaciones que ha acumulado a lo largo de más que veinte años. Hay que tener en cuenta, que fue publicado en el año 1986, pero los presupuestos de como avanzara el habla de los jóvenes, ha cumplido en muchos casos con su propósito. Torrejón estaba observando sus compañeros y luego también sus alumnos en la Universidad de Concepción, que venían de diferentes partes del país, entonces se representaban diferentes áreas dialectales.

Se ha llegado a la conclusión, de que el voseo verbal es cada vez más usado por los adultos jóvenes. Hay diferentes factores que influyeron en este nuevo desplazamiento voseante. Por una parte definitivamente las formas de tratamiento han afectado que las barreras sociales de a poco se han debilitado y el uso de voseo ya no significaba división de clases. A esto se ha llegado gracias a la toma de conciencia de las clases dirigentes hacia las clases de estatuto más bajo. No obstante, por el otro lado, el de los jóvenes cultos, ha surgido cierta rebeldía contra los patrones propuestos por su clase, que se revelaba a través de volver a usar las formas que se antiguamente tomaban por incultas. Lo consideraban como más espontaneo y también más solidario.³⁵

4.3 Comparación sociolingüística antes y ahora

Torejón en su investigación sobre el uso de voseo culto en Chile describe los patrones generales que influyeron en el desarrollo del uso de voseo. Señala que el voseo verbal utilizan los niños, adolescentes y adultos jóvenes para referirse a personas que acabaron de conocer pero que tienen su misma edad. También se suele usar en conversación con amigos

³⁴ Félix, MORALES PETTORINO, «Panorama del voseo chileno y rioplatense», *Boletín de filología* Vol. 37, Núm. 2 (1998)

³⁵ Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

íntimos o hermanos. En cambio que el tuteo pueden usar los adultos jóvenes o los adolescentes, cuando quieren guardar cierta distancia hacia sus interlocutores. Los niños y adolescentes en el trato con sus padres, abuelos o amigos mayores suelen usar el voseo verbal. En cambio los adultos jóvenes emplean el tuteo y el voseo en el trato con sus padres o amigos mayores y para sus abuelos reservan el *usted*.³⁶

En el año 2018, en la revista lingüística *Onomázein*, Rivadeneira he publicado artículo, que habla sobre la variación sociolingüística del voseo verbal chileno en las bibliografías en Facebook.³⁷ Debido a que en el año 2004 ha sido inventado el ahora más grande medio de comunicación, llamado Facebook, las investigaciones sociolingüísticas se han podido realizar, basándose en los comentarios, estados publicados, todos tipos de anuncios o también mensajes escritos en la biografía; un espacio para poner lo que uno está pensando en el momento, cual fue el punto de partida para la investigación de la variación del voseo.

Rivadeneira ha analizado estos mensajes escritos de 90 sujetos y los resultados han demostrado que el empleo de voseo verbal depende de la edad, siendo los jóvenes que más lo suelen usar. En cambio desde el punto de vista de género del sujeto, no se han demostrado datos significantes que demostrarían que varía el uso de manera diferente entre los grupos de hombres y de mujeres.

El estudio pudo revelar y afirmar lo que hasta hace poco no se podía. Los análisis de los usos de voseo en la mayoría de los casos eran en el discurso oral, pero ahora se afirma que el voseo ya está penetrando hasta en la escritura.

[...] se comprueba el paso del voseo al discurso escrito informal y familiar, por lo que postulamos que ya no debería ser solo considerado un rasgo de la oralidad en hablantes chilenos, sino que debería ser considerado como un rasgo del discurso informal, familiar en general. Esto refuerza la idea de que es la situación de comunicación, es decir, los participantes y el ambiente de interacción, la que determina en gran medida la elección de estas formas, más que factores como el registro oral o escrito.³⁸

4.4 Soi y erih

En este capítulo se han mencionado las formas como; *vos eres*, *vos sois* y *tú eres*, con las cuales se había encontrado Andrés Bello en el territorio chileno. Aparentemente en los

³⁶ Alfredo TORREJÓN, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

³⁷ Violeta CAUTÍN-EPIFANI, Marcela RIVADENEIRA VALENZUELA, «Variación sociolingüística del voseo verbal chileno en interacciones escritas en la Biografía Facebook», *Onomázein*, Número especial IV: Apelación en el discurso digital (2018)

³⁸ *Ibíd.*

últimos años se está estableciendo una nueva forma para la conjugación de la segunda persona del singular para el verbo *ser*, y esa es *erih*.

Morales menciona esta novedad en su libro, cuando se usaba la forma más antigua *eréi*. Nos propone una posible causa por la cual se ha formado esta forma, diciendo que como la variante voseante de *eres* era en esta época *soi(s)*, en el caso de querer insultar a alguien se diría por ejemplo: “¡P'tas que soy hueón!” y nadie podría saber si es insulto o autoinsulto. Esto, según él, ha provocado la creación de la novedosa forma *eréi*.³⁹

No obstante, Gonzáles en su trabajo refuta la teoría de Morales, diciendo que estos tipos de sincretismos en las formas verbales son algo corriente en el español tanto chileno como en el latino en general. Por ejemplo una muestra de esta ambigüedad sería el caso de “¡no quiero que salgan solos!” o “ha terminado el trabajo con éxito”. En el primer caso no hay como distinguir si el hablante se refiere a *ellos* o a *ustedes* y en el segundo si habla hacia *usted* o a *él*. A pesar de todo esto no han surgido otras formas distintas, porque por el contexto se suele entender a quien se refiere. Por lo tanto la teoría ofrecida por Morales parece no ser estudiada a la profundidad y más bien se inclina a la teoría de que este fenómeno se basa en las diferencias sociales de los hablantes. Gonzales propone un estudio exploratorio basado en el formulario que abarcaba preguntas también sobre las situaciones donde había que elegir por una de estas formas. A continuación se ofrecen los resultados.⁴⁰

Tabla 8 - variación *erih/soi*

		erih	soi
sexo	masculino	2/18	16/18
	femenino	8/18	10/18
grupo etario	joven (17-24)	6/12	6/12
	adulto joven (25-34)	4/12	8/12
	adulto (35-55)	0/12	12/12
nivel sociocultural	bajo	0/12	12/12
	medio	6/12	6/12
	alto	4/12	8/12

³⁹ Félix, MORALES PETTORINO, «Panorama del voseo chileno y rioplatense», *Boletín de filología* Vol. 37, Núm. 2 (1998)

⁴⁰ Carlos Eduardo GONZÁLEZ VERGARA, «La variación "erih"/"soi" en el voseo verbal de Santiago de Chile: un estudio exploratorio», *Onomazein* 7 (2002)

Observando los resultados, por la novedosa variante *erih* más probablemente optaría una persona de sexo femenino, joven y con nivel sociocultural medio. La diferencia más notable entre las condiciones para elegir una de las dos formas definitivamente es el género del objeto entrevistado. Individuo que más probablemente elegiría *soi* sería del género masculino, adulto y con nivel sociocultural bajo.

5 EL LENGUAJE JUVENIL

Los jóvenes son propulsores de cambios lingüísticos. Son ellos los que no respetan las normas por varias razones. Uno de ellos es el afán de diferenciarse de los adultos. Otra pregunta es, cuando una persona se considera adulta desde un punto de vista lingüístico. Es difícil de decidir, pero en el presente trabajo se utiliza el corpus COLA que recolecta los datos de hablantes de edad entre 13 y 19 años, que son considerados como adolescentes, lo cual es suficiente para observar el uso de voseo.

Zimmermann en su trabajo sobre el lenguaje juvenil destaca, que primero había el lenguaje oral y recién después de que se desarrollara la escritura se dio con el lenguaje escrito. Se ha creado un sistema lingüístico que se adaptaría a las necesidades de la comunicación escrita. A veces da la impresión que fue al revés, primero ha sido la escritura y después el lenguaje oral, pero esto puede parecer por una variedad normativizada, que ha sido derivada del lenguaje escrito. Por lo tanto pasa, que la variedad oral no es establecida por completo y suele desarrollarse. Un ejemplo de esto es el surgimiento del lenguaje juvenil como una variedad oral. Esta variedad ha sido y sigue siendo considerada como algo marginal. Con otros tipos de jerga tiene en común la corta supervivencia, esto quiere decir que los cambios producidos son de corto plazo y no suelen mantenerse. Otra razón por la cual se considera como marginal es, porque los hablantes no tienen ningún poder en la sociedad, dado porque en la mayoría de los casos son menores de edad y son económicamente dependientes.⁴¹

El lenguaje juvenil surgió para que los hablantes se puedan diferenciar de los otros grupos, concretamente de los adultos como un grupo generacional o de los burgueses como un estrato social. Los grupos mencionados usan un lenguaje estándar, codificado, de estilo culto, al cual los jóvenes reaccionan con los nuevos aportes. Entonces si hablamos sobre los cambios en el lenguaje juvenil, lo estamos comparando con la variedad estándar, la culta. Zimmermann describe las tres normas contra las cuales los jóvenes luchan: la norma escolar, lenguaje de los adultos y el mencionado lenguaje culto. Con eso también está relacionado el uso del lenguaje juvenil por parte de los adultos, como una manera como “rejuvenecerse”.⁴²

En el caso de los jóvenes chilenos se ve claramente esta tendencia de diferenciarse, en el caso del empleo del pronombre *vos*, cuando los jóvenes cultos sintieron cierta necesidad

⁴¹ Klaus ZIMMERMANN, «Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad.» en *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, ed. T. Kotschi, W. Oesterreicher, K. Zimmermann, Berlin: Colloquium Verlag, 1996

⁴² *Ibid.*

de rebelarse contra los patrones propuestos y se impusieron a la norma, que fue difundida por Bello, acabar con el uso del pronombre *vos*. Mucha gente piensa, que las innovaciones provenientes del lenguaje juvenil son sobre todo en el nivel léxico, pero no es así, ya que se pueden observar en cualquier nivel lingüístico como en morfología, fonética o sintaxis.

6 PROYECTO COLA

El corpus COLA, Corpus Oral de Lenguaje Adolescente es un proyecto de la Universidad de Bergen, Noruega, que se propuso unir grabaciones y sus transcripciones. Las grabaciones son conversaciones espontáneas de los jóvenes del mundo hispanohablante. Lo más importante es que es sin presencia de persona adulta (aunque hay excepciones por ejemplo en el caso de grabación de escuela se puede escuchar el profesor). Con el proyecto se ha empezado en el año 2001, recolectando datos de Madrid como la capital de España. Con el paso de tiempo se logró componer dos subapartados de las capitales latinoamericanas, de Santiago de Chile y de Buenos Aires. En el futuro estará hecho también uno recolectando datos de Managua, Nicaragua. Las grabaciones son anónimas ya que supone una mayor libertad de expresión para los hablantes, no obstante se necesitó permiso de los padres para grabar a los menores de edad. Cada fragmento grabado y transcrito tiene su código que define la ciudad donde se ha hecho la grabación, nombre del centro educacional, nivel escolar, el sexo del hablante y orden de turno en la conversación. Como ejemplo se usará grabación con código “SCAWM4J05” que significa: SC es abreviación de Santiago de Chile, AW son las siglas del nombre del colegio, M4 es cuarto medio, la J significa que el hablante es de sexo femenino y habla como quinta en la conversación. Este tipo de material es especialmente adecuado para la investigación y el análisis del léxico propio del lenguaje de los jóvenes (como marcadores pragmáticos), pero también para estudios sociolingüísticos.⁴³

Lo que es importante es, que contiene también la pronunciación de las palabras tal como suenan, aunque esas se escribirían de otra forma, siguiendo las reglas ortográficas. Es un rasgo muy importante del lenguaje juvenil. Es el caso por ejemplo del voseo que se transcribe como se escucha pero le sigue la transcripción correcta de la palabra: (sabís | sabes) en el caso del empleo de voseo verbal, pero también (po | pues), como un rasgo muy típico del habla chilena o (pa | para) como un acortamiento de esa palabra. Para el presente estudio, que es más exploratorio, ya que los recursos no son suficientes para un estudio más profundo, sirvió sobre todo la transcripción del voseo verbal.

Para obtener el acceso al corpus se necesita rellenar una solicitud que exige datos personales, vinculación con alguna institución académica, datos sobre la investigación que se

⁴³ Annette Myre JØRGENSEN, Padila EGUÍA ESPERANZA, «Presentación de COLA, un corpus oral de lenguaje adolescente en línea.» en *Actas del XIX Congreso de romanistas escandinavos*, ed. SA Eriksdottir, Vigdís Finnbogadóttir, Reykjavik: Institute of Foreign Languages. 2015.

realizara y la duración de ella, así el acceso es limitado temporalmente ya que contiene datos personales en las grabaciones. Por eso no es accesible a cualquier persona. Debería servir para investigaciones lingüísticas o como una herramienta en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

6.1 ¿Para qué sirve el corpus?

Como el significado de la palabra *corpus* se entiende, en el ámbito lingüístico, un conjunto de textos o alguna selección de ellos. Hay varios tipos como por ejemplo un corpus de textos literarios. Como los más conocidos en el ámbito hispanohablante podemos considerar dos corpus de la Real Academia Española, llamados Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus diacrónico del español (CORDE). Ambos corpus contienen textos de procedencia diversa y es posible extraer información de ellos, también con el final de algún estudio o investigación. El corpus COLA a diferencia de otros reúne la base de datos de conversaciones informales, realizadas por los jóvenes de las principales capitales del mundo hispanohablante. Una gran parte de las grabaciones proceden el ámbito escolar, en los recreos, pero también hay grabaciones hechas en la calle, en los parques o en las propias casas de los informantes. A pesar de que muchas veces las grabaciones contienen ruido o en algunas participan los padres en las casa o profesores en la escuela, se muestra de manera fiel el comportamiento lingüístico de los jóvenes en un ambiente autentico. De esta manera se pueden estudiar las palabras y expresiones típicas para el lenguaje juvenil, ya que el corpus incluye también las palabras malsonantes. Gracias al corpus tenemos acceso a un lenguaje espontaneo, que pueda servir como un paso para mejor aprendizaje de la expresión oral autentica o su comprensión.⁴⁴

⁴⁴ Eli-Marie DANBOLT DRANGE, «Un corpus oral en línea como recurso didáctico» en *II Congreso nacional: Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 2008 < <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:c1a7c40d-54bd-414d-a254-7d99fef230b/2009-esp-09-03drange-pdf.pdf>>, [consulta: 03.04.19]

7 OBSERVACIONES SOBRE EL USO DE VOSEO

7.1 Datos básicos

El corpus COLAs, con grabaciones de la capital chilena, contiene 35 archivos con las grabaciones y sus transcripciones. Las grabaciones están realizadas por alumnos de diferentes centros educacionales de Santiago. Como ya se ha mencionado, del código de cada grabación, se puede saber, mediante las siglas de los nombres de los colegios y a que clase social pertenecen. La división se realizó tomando en conciencia el nivel educativo, ingresos o vivienda de los padres. A continuación se ofrece una tabla con la división entre la clase baja, media y la alta.

Tabla 9 - colegios de Santiago, entre paréntesis número de grabaciones disponibles

Colegios en Santiago de Chile		
Clases bajas	Clases medias	Clases altas
SCER (1)	SCEA (11)	SCAC (1)
SCCC (2)	SCFA (2)	SCFO (4)
	SCAW (9)	SCNC (2)
	SCCP (1)	SCPV (2)

El corpus COLAs en total debería tener hasta ahora unas 150.000 palabras. Para compararlo con la extensión de los otros, el de Madrid, en junio de 2015, tenía alrededor de 500.000 palabras y el de Buenos Aires alrededor de 70.000 palabras. Pero todos los subapartados están en el proceso de ampliación y también el material de Managua está siendo recogido y en el proceso de transcripción.

A la primera vista se nota, que en el caso de Chile hay solamente dos colegios en categoría de *clase baja* que han participado en el proyecto, en cambio de las dos pendientes clases sociales han participado cuatro colegios de cada una, y el número de grabaciones disponibles es notablemente mayor en el de *clase media*, es casi un triple de las de la *clase alta*. Por lo tanto, para realizar el estudio exploratorio que se basara en comparación de distintos fenómenos vinculados con el empleo del voseo verbal en las conversaciones de los jóvenes, se ha creado otro subapartado, compuesto por una grabación de cada clase social. Estas se han elegido dependiendo de su ampliación para que tengan entre 2500 a 3500 palabras. Las

grabaciones elegidas están en la tabla a continuación, con el código entero que lleva incluido el nivel educacional (B8).

Tabla 10 - códigos de grabaciones (B8-8° básico)

Grabaciones elegidas para el trabajo		
Clase baja	Clase media	Clase alta
SCERB8-01	SCEAB8-02	SCFOB8-03

Cada grabación, al abrirla, contiene las transcripciones que son también nombradas según quien habla. Está señalado el género del hablante: J como *jente* (chica en noruego) o G como *gutt* (chico en noruego) y si la persona habla primera (01), segunda (02), etc.

Ejemplo de la conversación entre los jóvenes de cuarto medio, de la escuela de clase baja, donde se ve el uso del voseo verbal chileno:

- scccm4g03: no si ahora no ahora tú (**elegí** | **eliges**) al grupo <xxx/>
scccm4j02: podría haberse juntado la pastoral con los a ce ene
scccm4j12: podrían haberse juntado mucho atrás

7.2 Representación cuantitativa

En el siguiente apartado se analizarán las tres grabaciones por el lado puramente cuantitativo. Esto quiere decir que manualmente se han contado los casos donde el hablante dio la preferencia al uso de la forma tuteante ante la voseante. Es importante, que como casos del tuteo no se han contado casos del imperativo, pretérito indefinido u otros tiempos verbales que no son afectados por las formas verbales voseantes. En el caso del pretérito indefinido, la forma teóricamente voseante cambiaría mediante la adición de una /s/ al final (trajiste – trajistes), pero las tendencias lingüísticas son de en cuanto más se simplificara mejor, por lo tanto en el corpus no se encuentra ningún caso de pretérito indefinido que terminaría con una /s/ explícitamente dicha. En cambio sí afecta el pretérito perfecto de la manera que el verbo auxiliar, *haber*, en segunda persona cambia de *has* a *hai* o incluso se transcribe como *ai*. Esta variación en el corpus entero se encuentra 17 veces. En cinco casos el hablante lo pronuncio o *ai* o *hai* y 12 veces correctamente *has*. Esto se demuestra en los siguientes ejemplos:

Imperativo:

scfob8g12: **borra** la más bacana **bórrala**
<voces de fondo/>

Pretérito indefinido:

scfob8g12: oooh conche tu madre rajudo la **cagaste** huevón

Pretérito perfecto:

sceab8g01: le (**ai | has**) visto cuando se para los pelos así

Representación cuantitativa de la primera grabación – clase baja

	Número de casos	%
formas tuteantes	4	21,05 %
formas voseantes	15	78,95 %
uso explícito del pronombre vos	5	
uso de <i>soi</i> en vez de <i>eres</i>	1	

Peculiaridades: En Chile y en varios países latinoamericanos existe verbo *huevear*, que puede significar *molestar*, *fastidiar*, *no hacer nada*, etc. Como cualquier otro verbo regular está afectado por los cambios lingüísticos. Es verbo con terminación en –AR, lo que significa que su forma voseante en el presente de subjuntivo debería terminar con /i/.

scerb8g06: no (**hueví | huevees**) más

En esta grabación aparece la interacción con el profesor donde se ve que los alumnos lo tratan de usted.

scerb8j01: por qué le **tiene** mala a los alumnos

No obstante en el final de la grabación, cuando los alumnos le piden la nota al profesor, una alumna le grita *oiga* pero después utiliza la forma tuteante cuando quiere que le dé la nota.

scerb8j01: yo
<voces de fondo/>
soy el veintiséis
yo soy el veintiséis
oiga

soy el veintiséis
 soy el veintiséis **dame** la nota
 <ruido y voces de fondo/>

Representación cuantitativa de la segunda grabación – clase media

	Número de casos	%
formas tuteantes	9	21,43 %
formas voseantes	33	78,57 %
uso explícito del pronombre vos	5	
uso de <i>soi</i> en vez de <i>eres</i>	0	

Representación cuantitativa de la tercera grabación – clase alta

	Número de casos	%
formas tuteantes	5	11,36 %
formas voseantes	39	88,64 %
uso explícito del pronombre vos	9	
uso de <i>soi</i> en vez de <i>eres</i>	4	

Peculiaridades: Otra palabra típica del ámbito chileno es *lesera*, que significa una tontería. De eso viene el verbo *lesear*, que es la acción de hacer leseras. Su conjugación es la de un verbo regular, terminado en –AR, lo que significa que su forma voseante en el presente de subjuntivo debería terminar con /í/, igualmente como en el caso de *huevear*.

scfob8g02: no (**lesí** | **lesees**) (po | pues) más lo que <xxx/>

Otro fenómeno que merece la atención es el voseo en segunda persona do plural, ya que todas las formas de voseo son derivadas de la conjugación de la segunda persona de plural. Por eso se llega a confundir si el verbo está en singular o plural.

pronombre	verbo	pronombre + verbo
2ª persona singular	2ª persona singular	tú cantas
2ª persona singular	2ª persona plural	tú cantái
2ª persona plural	2ª persona singular	vo(s) canta(s)
2ª persona plural	2ª persona plural	vo(s) cantái

Por esta similitud las personas se pueden confundir si el enunciado está fuera de cualquier contexto. En la tercera grabación están hablando sobre una chica y una persona pregunta, porque la chica estaba sola, que habrán hecho para que ella este sola, pero con el uso de la conjugación voseante de la segunda persona de plural y con la pronunciación descuidada, si estuviera sin contexto inmediato, uno hasta podría pensar que se refiere a segunda persona de singular.

scfob8g02: estaba sola
scfob8g14: sola/
scfob8g02: sí
scfob8g14: <I> huish </I> qué (**habrai** | **habrán**) hecho huevón/
uuyy qué hiciste/

7.3 Representación cualitativa

A pesar de que voseo chileno se está ganando cada día más prestigio en el habla de los chilenos, todavía trae matiz de que es algo no totalmente correcto. Ahí se nos ofrece una serie de dudas porque se sigue usando y goza de tanta popularidad sobre todo entre los jóvenes. Este fenómeno se llama *prestigio encubierto*.

A la primera vista no parece muy lógico, pero si lo vemos desde el punto de vista sociolingüístico, nos damos cuenta de que hasta el uso de formas de bajo prestigio a veces pueden resultar más conveniente a la hora de identificarse con algún grupo social. Lo que llama la atención es que los hombres que usan las formas de bajo prestigio terminan ganándose más popularidad en el grupo que las mujeres. Esta desigualdad está determinada también por la autoevaluación de los hablantes. En un estudio realizado en Norwich, Inglaterra, la investigación sobre el prestigio encubierto termino muy interesante ya que los hombres afirmaron que usan las variantes no estándares con más frecuencia que al final demostró el

análisis. Este fenómeno se llama *subestimación*. Por el otro lado las mujeres afirmaron que las usan con menos frecuencia que al final reveló el estudio (*sobreestimación*).⁴⁵

Esta parecida temática describió William Labow en el año 1963, cuando observó la pronunciación de los habitantes de la isla Martha's Vineyard. Se dio cuenta que algunos centralizan más la pronunciación de los diptongos /ai/ y /au/. Entrevistó 69 personas de diferente edad y grupo social, así obtuvo una muestra representativa. Para autenticar la entrevista, Labow usó una técnica muy sutil y los entrevistados con naturalidad respondían usando las palabras que contenían los diptongos sin que se dieran cuenta que esto lo que el analizaba. Las conclusiones eran muy sorprendentes, ya que se dio cuenta que las personas entre 30 y 60 años tienden a centralizar más la pronunciación de los diptongos. Las razones de este cambio fueron simples. La gente del continente empezó a comprar casas en el este de la isla como sitios de veraneo. Los isleños no estaban de acuerdo con estos visitantes y tomaron la pronunciación centralizada de los diptongos, anteriormente típica para los pescadores y gente proveniente de zonas rurales, con el fin de identificarse a través de la centralización con los nativos y diferenciarse estableciendo un dialecto no tan estándar pero así conservar su identidad.⁴⁶

En el caso de Chile y el empleo de las formas voseantes se podría decir que a pesar de que el voseo debería tener una carga de bajo prestigio, entre los jóvenes aparece como el dicho prestigio encubierto, algo que no está permitido entonces es algo contra las reglas. Ya se ha mencionado anteriormente que en el trato con los profesores es impensable, pero entre los compañeros es más que aceptable. Es una manera como demostrar la solidaridad y la confianza, lo que implica que el uso de las formas tuteantes en los extremos casos pueden resultar como trato muy impersonal y distanciado.

Para un estudio más profundo con resultados más verosímiles se necesitaría análisis de más grabaciones. Al analizar una grabación por cada clase social nos podemos solamente asegurar de que las propuestas planteadas por una observación empírica son de base real.

⁴⁵ Carmen SILVA-CORVALAN, Andrés ENRIQUE-ARIAS, *Sociolingüística y pragmática del español*, 2ª ed., Estados Unidos: Georgetown University Press, 2017

⁴⁶ Larry TRASK, *Trask's historical linguistics*, 3ª edición (ed. Robert McColl Millar), Londres y Nueva York: Routledge, 2015

7.3.1 Uso de tuteo

El análisis cuantitativo favorece definitivamente al uso de las formas voseantes, pero ¿está algo más profundo detrás de su uso? Por lo visto los hablantes tienden a usar el tuteo en casos de neutralidad, ni con actitud positiva ni negativa. Suelen ser ocasiones cuando una persona explica algo, da consejos, etc. A continuación se darán ejemplos de estos anuncios, uno por cada grabación.

Clase social baja:

- scerb8j01: ya dáme la plata oh
uy tan poco que la pasaba
- scerb8j11: <I> siempre fuiste de buen corazón y siempre como amiga **tenías** la razón </I>
<I> y he llegado a este mundo </I> <imita llanto/>
- scerb8j06: mucho mucho

Clase social media:

- sceab8g04: por qué/
- sceab8g01: te va a gustar más después
- sceab8g02: **sabes** lo que **puedes** hacer/
<ruido de fondo/>
no no no no decir no estoy en proceso de olvidarla
- sceab8g01: y seguir normal no más

Clase social alta:

- scfob8g12: déjalo allí no más
- scfob8g13: pero después de cuánto **andas** con ella/
más de de una hora/
- scfob8g02: una semana
- scfob8g13: ah
dónde van a dormir como dos tres veces <xxx/>

7.3.2 Uso de voseo

En cambio las formas verbales voseantes los hablantes suelen usar en situaciones de enojo o algún otro tipo de disturbio. También pueden aparecer si la persona está enojada y

no tiene que ser con el interlocutor. Se siente incómoda y la tiende a usar el voseo verbal o a veces hasta el pronominal. No siempre, pero suelen ir acompañadas por las palabras malsonantes o algún otro tipo de vulgarismo. A continuación se darán ejemplos de estos anuncios, uno por cada grabación.

Clase social baja:

scerb8j01: <ruido de fondo/>
págame

scerb8j10: no
<ruido de fondo/>

scerb8j01: <R> pero si (**tenís | tienes**) que pagar a mí </R>

scerb8g06: no (**hueví | huevees**) más

scerb8g06: no (po | pues) <xxx/>

Clase social media:

sceab8g04: normal
ser normal con ella lo mismo que (**hablai | hablas**) con nosotros (**hablai | hablas**) con ella

sceab8g01: no (po | pues) no lo mismo que (**hablai | hablas**) con nos% no (po | pues)

sceab8g02: no (**vai | vas**) a decirle que est% que había un huevón que se estaba culeando con una <!I4> mina estaba teniendo sexo por <!A4> internet (po | pues) huevón

Clase social alta:

scfob8gx6: pónelo más fuerte
<xxx/>

scfob8g02: yo sí puedo pero que **vos** (**tení | tienes**) que ser más más <*> piola (po | pues) huevón

scfob8g02: 2[no (**tení | tienes**) que ser así tan cargante con las huevonas]

scfob8g10: 2[cómo]

scfob8g02: tan cargante con las minas huevón

7.3.3 Voseo pronominal

Como ya se ha mencionado previamente, el uso de voseo pronominal suele tener connotaciones negativas ya que se considera como inculto o hasta vulgar. En nuestra investigación se ha llegado a la conclusión de que no siempre tiene que ser así. El uso puede servir también como un vocativo, para atraer la atención del interlocutor. En el siguiente ejemplo el pronombre se podría omitir sin ningún cambio del enunciado, no obstante así cumple una función enfática hacia el oyente.

scfob8g02: después **vos** te las (arreglai | arreglas) no sé yo
yo le voy a decir que le pregunte después
vos (tení | tienes) que hablar con la mina (sabí | sabes) que cuando este
le preguntó así yo estaba cagada de la risa así
suponte la <navn> daniela </navn> estaba aquí y el <navn> seba
</navn> estaba allí estaba hablando de él
yyyy
al principio habló terrible enredado el culiado que no le entendió (sabí
| sabes) que sí si dijo qué

En ambos casos al pronombre le sigue la forma verbal voseante, entonces da la impresión de confianza y solidaridad, no se supone que fue con mala intención sino con el propósito de animar a la persona para que se atreva hacer algo.

En cambio si el *vos* es usado por sí solo, sin ningún verbo que lo acompañara, solamente como pronombre personal, puede llevar connotación negativa porque en estos casos va acompañado por el tono de desprecio o de intención de ridiculizar al otro.

sceab8g02: no ah voy a hacer la misma que <xxx/> darme vueltas por los pasajes
te (acordai | acuerdas)
iba dando vueltas el culiado iba así <xxx/> iba así se metía en otro
pasaje se daba vuelta y <xxx/>
sceab8g03: yaa nada más que **vos** (po | pues)
sceab8g01: no iba más porque por donde yo vivo me iba por otro lado <xxx/> donde
aprendí a manejar

En este caso el hablante desprecia la habilidad del otro y lo compara con la escasa capacidad de manejar de la otra persona. Aún más por su pronunciación con el fuerte debilitamiento de la /s/ suena como [voh] y esto sí se considera como mal educado.

Como hemos visto no siempre tiene que ser condicionado con la actitud negativa o de enojo. También puede cumplir el propósito de enfatizar el enunciado y llamar la atención del oyente.

7.3.4 Soi y erih

Desde la representación cuantitativa se puede observar que ni una vez fue empleada la nueva forma *erih* que, según nuevos estudios poco a poco debería reemplazar la forma *soi*. Exactamente fue empleada en cinco casos, cuatro casos en la grabación de la clase alta y un caso en la baja. En todos los casos tiene carga fuertemente negativa hasta vulgar. En lugar de eres los hablantes utilizan esta forma para, se podría decir, humillar a su interlocutor.

Helinks realizó estudio en el cual analiza el empleo de voseo verbal en diferentes géneros televisivos en Chile y llegó a la conclusión de que la forma *erih* definitivamente está ganando a la más “antigua” *soi*.⁴⁷ No obstante en el presente trabajo por lo visto la forma *soi* sigue viva en el lenguaje adolescente

En esta problemática habría que analizar con más detalles una muestra mayor tanto de los adolescentes como los adultos para ver si los cambios no son generacionales, si la forma *erih* no es algo nuevo en la sociedad chilena y si son los adolescentes que todavía siguen usando la forma más antigua, *soi*.

Clase social baja:

scerb8g03: ah pero el culiado cochino
scerb8g02: más cochino que <xxx/>
<ruido de fondo/>
scerb8g01: oye (**soi** | **eres**) molesto loco <xxx/>
scerb8g03: 2[<risa/>]

⁴⁷ Kris HELINCKS, «La Variación Social y Estilística Del Voseo Chileno En Diferentes Géneros Televisivos» en *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, vol. 10, no. 1 (19), 2012 <www.jstor.org/stable/41678491>, [consulta: 01.06.19]

Clase social alta:

scfob8g02: mira yo la% yo le voy a decir a ver/
scfob8g02: 1[ehh]
scfob8g14: 1[se le quiere golpear]
scfob8g02: sí (po | pues) no cómo te cayó el cabro chico ese
scfob8g14: oh cabro chico (**soi** | **eres**) terrible chato huevón
scfob8gx7: sí (po | pues)
scfob8g02: pero ah (vai | vas) a decir que (**soi** | **eres**) muy grande/
scfob8g14: no pero mayor que vos o no/
scfob8g02: pero igual (**soi** | **eres**) chico (po | pues)
scfob8g14: pero mayor oh/

CONCLUSIÓN

En el presente trabajo se han analizado tres conversaciones del corpus COLA. El objetivo de esta tesis fue demostrar que el uso de voseo verbal chileno tiene su lugar en el habla de los adolescentes, y ver con qué frecuencia se usa en las conversaciones espontáneas no dirigidas. Los datos sobre la frecuencia del uso fueron claves para darse cuenta que la clase social más elevada usa con una mayor frecuencia el voseo verbal. Desde este punto de vista el estudio cumplió con lo propuesto, no obstante para que fuera más verosímil se necesitaría una muestra más amplia y variable en lo que es el género de los hablantes y la variable de la edad y con eso vinculado el nivel educacional ya que se compararon adolescentes del mismo curso (octavo básico).

Por lo visto los adolescentes tienden más al uso de voseo cuando se encuentran en alguna situación no estándar, ya sea positiva o negativa. La elección de la fórmula de tratamiento juega un papel importante a la hora de una conversación en grupo. Depende de la actitud del hablante hacia a la problemática. Ya que el voseo chileno no ha llegado a la aceptación social como en Argentina, se podría hablar sobre un “prestigio encubierto” con el propósito de usar las formas no estándares para penetrar mejor en el grupo de los hablantes que también los usan.

Desde el punto de vista sociolingüístico se ha llegado a la conclusión de que el voseo pronominal no siempre tiene que traer carga negativa como se describe en varios trabajos anteriores. Por el tono del enunciado se puede sentir que también tiene carga de solidaridad con el interlocutor aunque habría que analizar con más detalles las formas verbales que siguen el pronombre vos y si tienen alguna lógica.

El fenómeno estrechamente vinculado con el voseo es el uso del *soi/erih* en el lugar de *eres*. Por lo visto los hablantes se inclinan definitivamente por el uso de *soi* aunque Helinks en su estudio llega al resultado opuesto destacando que la forma *erih* se está ganando más prestigio y que es probable que reemplace la forma *soi*.

En el estudio futuro se podría enfocar más en lo que es el “prestigio encubierto” y comparar los diferentes enunciados realizados por hombres y mujeres. La hipótesis es que las mujeres tenderán más al empleo del voseo verbal no en comparación con los hombres, sino con ellas mismas. Será cuestión del estatuto social chileno en el cual las mujeres cada día más se están ganando mayor prestigio.

RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce bylo dokázat, že chilský typ „vosea“ má stále své místo v mluvě dospívajících. V každé z analyzovaných konverzací se spočítala frekvence, se kterou tento typ oslovení používají, aby data mohla být porovnána. Z tohoto pohledu práce naplnila své poslání, avšak k přesnějším výsledkům by bylo zapotřebí analyzovat širší a rozmanitější vzorek.

Bylo zjištěno, že mluvčí inklinují k použití „vosea“ když se nacházejí v ne úplně standartních situacích, ať už s pozitivním nádechem či negativním. Výběr tohoto typu „tykání“ hraje ve skupině důležitou roli, jelikož není plně akceptováno, jako je tomu např. v Argentině, když ho mluvčí zvolí, mají k tomu nějaký důvod. Tím může být tzv. „skrytá prestiž“ kterou tím získá mluvčí ve skupině.

Došlo se k závěru, že použití pronominálního „vosea“ (zájmeno „vos“ je explicitně vyjádřeno) nemusí vždy mít negativní konotace. Z tónu daného vyjádření lze vycítit, že má za úkol pouze přilákat pozornost posluchače. Bylo by však potřeba s větší podrobností analyzovat i jiné případy a všimnout si jaký slovesný tvar následuje.

Další důležité zjištění bylo v použití „soi/erih“ místo osobního zájmena ve druhé osobě jednotného čísla. Z výsledků je zřetelné že mluvčí jasně dávají přednost formě „soi“, navzdory výsledkům Helinkse který ve své práci došel ke zjištění, že v posledních letech se od této formy opouští a nahrazuje ji právě „erih“.

V budoucím studiu fenoménu „vosea“ by bylo zajímavé soustředit se na „skrytou prestiž“ použití těchto forem ženami a muži. Hypotéza je taková, že ženy se budou čím dál tím více přiklánět k použití „vosea“ ne v porovnání s muži, ale se sebou samotnými. Mohl by to být jeden z projevů tendence vyrovnat se mužům, která je v chilské společnosti stále více aktuální.

BIBLIOGRAFÍA

AZOFRA SIERRA María Elena, *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*, Madrid, UNED, 2010

BELLO Andrés, « Advertencias sobre el uso de la lengua castellana, dirigidas a los padres de familia, profesores de los colegios y maestros de escuela » en *El español en Chile*, ed. Rodolfo Lenz, Andrés Bello, Rodolfo Oroz, Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1940

BISHOP Kelley, Jim MICHNOWICZ, «Forms of Address in Chilean Spanish», *Hispania* Vol. 93, Núm. 3 (2010)

BROWN Robert, Albert Gilman, «The pronouns of power and solidarity», en *Style in Language*, ed. Thomas A. Sebeok, Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1960.

CALDERÓN CAMPOS Miguel, «Formas de tratamiento», en *La lengua española en América: normas y usos actuales*, ed. Milagros A. Izquierdo, José M. Enguita, Valencia: Universitat de València, 2010

CARRIBURRO Norma, *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid: Arco Libros, 1997

CAUTÍN-EPIFANI Violeta, Marcela RIVADENEIRA VALENZUELA, «Variación sociolingüística del voseo verbal chileno en interacciones escritas en la Biografía Facebook», *Onomázein*, Número especial IV: Apelación en el discurso digital (2018)

DELLA COSTANZA Mario A., «El 'voseo auténtico' en el habla culta de Chile: un anacronismo despectivo» en *Anachronismen - anachronismes - anacronismi – anacronismos en Atti del 5. Dies Romanicus Turicensis ; Zurigo, 19 - 20 giugno 2009*: ed. Cristina Albizu, Hans-Jörg Döhla, Lorenzo Filipponio, Marie-Florence Sguaitamatti, Harald Völker, Vera Ziswiler y Reto Zöllner, Pisa: ETS, 2011

DI TULLIO Ángela y Rolf KAILUWEIT (eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2011

GONZÁLEZ VERGARA Carlos Eduardo, «La variación "erih"/"soi" en el voseo verbal de Santiago de Chile: un estudio exploratorio», *Onomázein* 7 (2002)

LAPESA MELGAR Rafael, «Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo», en *Actas del tercer congreso internacional de hispanistas*, ed. (coordinado por Carlos H. Magis), México D. F., El Colegio de México, 1970

LIPSKI John M., *El español de América*, traducido por Silvia I. RECUERDO, Madrid: Ediciones Cátedra, 1996

MORALES PETTORINO Félix, «Panorama del voseo chileno y rioplatense», *Boletín de filología* Vol. 37, Núm. 2 (1998)

SILVA-CORVALAN Carmen, Andrés ENRIQUE-ARIAS, *Sociolingüística y pragmática del español*, 2ª ed., Estados Unidos: Georgetown University Press, 2017

TORREJÓN Alfredo, «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania* Vol. 69, Núm. 3 (1986)

TRASK Larry, *Trask's historical linguistics*, 3ª edición (ed. Robert McColl Millar), Londres y Nueva York: Routledge, 2015

UBER RINGER Diane, «Formas de tratamiento» en *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, ed. Javier Gutiérrez Rexach, Londres: Routledge, 2015

WHEATLEY Kathleen, *Sintaxis y morfología de la lengua española*, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall, 2006

ZIMMERMANN Klaus, «Lenguaje juvenil, comunicación entre jóvenes y oralidad.» en *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, ed. T. Kotschi, W. Oesterreicher, K. Zimmermann, Berlin: Colloquium Verlag, 1996

RECURSOS ELECTRÓNICOS

DANBOLT DRANGE Eli-Marie, «Un corpus oral en línea como recurso didáctico» en *II Congreso nacional: Multiculturalidad y norma policéntrica: Aplicaciones en el aula de ELE*, 2008 < <http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:c1a7c40d-54bd-414d-a254-7d99fefafa230b/2009-esp-09-03drange-pdf.pdf>>, [consulta: 03.04.19]

HELINCKS Kris, «La Variación Social y Estilística Del Voseo Chileno En Diferentes Géneros Televisivos» en *Revista Internacional De Lingüística Iberoamericana*, vol. 10, no. 1 (19), 2012 < www.jstor.org/stable/41678491>, [consulta: 01.06.19]

JØRGENSEN Annette Myre, Padila EGUÍA ESPERANZA, «Presentación de COLA, un corpus oral de lenguaje adolescente en línea. » en *Actas del XIX Congreso de romanistas escandinavos*, ed. SA Eriksdottir, Vigdís Finnbogadóttir, Reykjavik: Institute of Foreign Languages. 2015. <http://conference.hi.is/rom14/files/2015/08/ANETTEJØRGENSEN-PADILLA.pdf>, [consulta: 04.02.19]

PARRA Violeta, Décimas - Muda, Triste y Pensativa - YouTube. (s. f.). Recuperado 9 de abril de 2019, de https://www.youtube.com/watch?v=Hz7h2A6a6_0

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [consulta: 02.04.19]

«Voseo», en *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea], Madrid: Real Academia Española, 2005, <<http://lema.rae.es/dpd/?key=voseo>>, [consulta: 09/04/2019].

ANOTACIÓN

Autor: Štěpánka Kristová

Departamento: Departamento de Filologías Románicas en la Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad Palacký de Olomouc

Nombre del trabajo: Uso del pronombre “vos” en el español chileno

Supervisor del trabajo: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Número de los caracteres: 75 868

Número de apéndices: 0

Número de fuentes: 25

Las palabras claves: Voseo, Chile, lenguaje juvenil

El resumen de la tesis:

El tema de la tesis es demostrar que el voseo verbal chileno tiene su lugar en el lenguaje de los jóvenes, comparando tres conversaciones, cada una de diferente clase social. Se ha analizado si el empleo de las formas voseantes tienen algún matiz, o positivo o negativo, desde el punto de vista sociolingüístico. Se han observado y analizado otros fenómenos estrechamente vinculados con el voseo, como son por ejemplo el uso de voseo pronominal que no es común en Chile y también la forma del pronombre personal en segunda persona del singular, *soi/eríh*.

ANNOTATION

Author: Štěpánka Kristová

Department: Department of Romance Studies on the Philosophical Faculty, Palacký University
Olomouc

Title: Use of pronoun “vos” in Chilean Spanish

Thesis supervisor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of characters: 75 868

Number of supplements: 0

Number of sources: 25

Key words: Voseo, Chile, youth language

Bachelor thesis abstract:

The theme of the thesis is to demonstrate that the Chilean verbal voseo has its place in the language of young people, comparing three conversations, each one of different social class. It has been analyzed if the use of the voseantes forms have some nuance, or positive or negative, from the sociolinguistic point of view. Other issue closely related to the voseo have been observed and analyzed, such as, for example, the use of pronominal voseo that is not common in Chile and also the form of the personal pronoun, second person of the singular, *soi* / *eríh*.